



**WOJEWODA
ŚWIĘTOKRZYSKI**

Kielce, dnia 28 marca 2025 r.

Znak:PNK.III.431.8.2025

Pan

tłumacz przysięgły języka angielskiego

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pan - tłumacz przysięgły języka angielskiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Hanna Janiszewska-Karcz – starszy inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 57/2025 oraz Nr 58/2025 z dnia 05 lutego 2025 r., wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	26-27 lutego 2025 r.
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r., poz. 1326) – zwana dalej ustawą. Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2021 r. poz. 261) – zwane dalej rozporządzeniem.
Okres objęty kontrolą	Od dnia 1 stycznia 2024 r. do dnia 22 stycznia 2025 r.

Zakres kontroli	<p>Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Pana repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobrania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.</p> <p>W okresie objętym kontrolą w repertorium odnotowano zgodnie z Pana pisemną informacją¹: w 2024 r. – 1420 tłumaczeń przysięgłych (w tym 21 tłumaczeń na żądanie podmiotów wskazanych w art. 15 ustawy) oraz w 2025 r. - 49 tłumaczeń przysięgłych (w tym 2 tłumaczenia na żądanie podmiotów wskazanych w art. 15 ustawy).</p> <p style="text-align: right;">[dowód akta kontroli nr: 4 i 5]</p> <p>Kontroli poddano:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – 28 wpisów² z 2024 r. i 25 wpisów³ z 2025 r., 2. w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy – 21 wpisów⁴ z 2024 r. i 2 wpisy⁵ z 2025 r.
------------------------	---

USTALENIA KONTROLI

Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres stwierdzonych uchybień lub/i nieprawidłowości)	<ol style="list-style-type: none"> 1. spełnił Pan ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Świętokrzyskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, zgodnie z art. 19 ustawy, 2. od dnia ostatniego wpisu nie przerwał Pan wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na okres dłuższy niż 3 lata, 3. zgodnie z Pana pisemną informacją⁶, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, 4. tłumaczenia ustne odnotowywane były w prowadzonym repertorium, 5. w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące <u>uchybień</u>: <ul style="list-style-type: none"> • w poz. 1-5 z 2025 r. odnotowano niepełną datę zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem podając tylko datę dzienną i miesiąc. Zgodnie z Zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości⁷, <i>zarówno data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być pełne i podane zgodnie ze</i>
--	---

¹ Korespondencja z dnia 22.01.2025 r.

² Wpisy o nr: 1-2; 78-79; 419-420; 622-623; 668-669; 702-703; 849-850; 953; 992; 997; 1063; 1096; 1150; 1164; 1178; 1218; 1322-1323; 1363-1365

³ Wpisy o nr: 1-10; 21-30; 44-48

⁴ Wpisy nr: 78; 419; 622; 668-669; 702-703; 849; 953; 992; 997; 1063; 1096; 1150; 1164; 1178; 1218; 1322; 1363-1365

⁵ Wpisy nr: 23; 48

⁶ Patrz przypis 1

⁷ Dostępne na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości pod adresem

<https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosci-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>, zwane dalej Zasadami

zwyczajem zapisu dat w Polsce. W przedmiotowej należy odnotować pełną datę zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem ze wskazaniem dnia, miesiąca i roku,

- w poz. 1322 z 2024 r. i w poz. 22 z 2025 r. w rubryce „uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu” nie odnotowano informacji o formie dokumentu. Zgodnie z *Zasadami*, zawsze należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.),

[dowód: akta kontroli nr: 12]

- w poz. 13-15 z 2024 r. nie zachowano należyta staranność przy wypełnieniu rubryki pobrane wynagrodzenie:

- 1) we wpisie z 2024 r. lp. 1150 odnotowano tłumaczenie ustne w wymiarze 1 godz. w wysokości 74,95 zł zamiast 74,94 zł;
- 2) we wpisie z 2024 r. lp. 1164 odnotowano tłumaczenie pisemne 3 stron z języka angielskiego na język polski w wysokości 132,20 zł zamiast 132,21 zł;
- 3) we wpisie z 2024 r. lp. 1178 odnotowano tłumaczenie ustne w wymiarze 2 godz. w wysokości 149,89 zł zamiast 149,88 zł.

Jak wyjaśnił Pan w piśmie z dnia 06.03.2025 r. *rozbieżności wynikają z pomyłki przy zapisie kwot.*

[dowód: akta kontroli nr: 14]

6. pozostałe rubryki repertorium wypełnił Pan prawidłowo i rzetelnie,
7. w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy stwierdzono, że wynagrodzenie w 11 zbadanych wpisach pobrał Pan prawidłowo, zgodnie ze stawkami wynikającymi z rozporządzenia.

Równocześnie ustalono, że w 12 wpisach pobrał Pan wynagrodzenie inne niż wynika to ze stawek rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, co stanowi nieprawidłowość:

- 1) we wpisie z 2024 r. lp. 78 odnotowano tłumaczenie ustne w wymiarze 1 godz. w wysokości 75 zł zamiast 74,94 zł;
- 2) we wpisie z 2024 r. lp. 419 odnotowano tłumaczenie ustne w wymiarze 1 godz. w wysokości 75 zł zamiast 74,94 zł;
- 3) we wpisie z 2024 r. lp. 668 odnotowano tłumaczenie pisemne 3 strony z języka angielskiego na język polski w wysokości 132 zł zamiast 132,21 zł;
- 4) we wpisie z 2024 r. lp. 669 odnotowano tłumaczenie pisemne 5 stron z języka angielskiego na język polski w wysokości 220 zł zamiast 220,35 zł;
- 5) we wpisie z 2024 r. lp. 702 odnotowano tłumaczenie pisemne 5 stron z języka polskiego na język angielski w wysokości 288 zł zamiast 288,25 zł;
- 6) we wpisie z 2024 r. lp. 703 odnotowano tłumaczenie pisemne 5 stron z języka polskiego na język angielski w wysokości 288 zł zamiast 288,25 zł;
- 7) we wpisie z 2024 r. lp. 849 odnotowano tłumaczenie pisemne 2 stron z języka polskiego na język angielski w wysokości 115 zł zamiast 115,30 zł;

	<p>8) we wpisie z 2024 r. lp. 953 odnotowano tłumaczenie ustne w wymiarze 4 godz. w wysokości 300 zł zamiast 299,76 zł;</p> <p>9) we wpisie z 2024 r. lp. 992 odnotowano tłumaczenie pisemne 27 stron z języka polskiego na język angielski w wysokości 1557 zł zamiast 1556,55 zł;</p> <p>10) we wpisie z 2024 r. lp. 997 odnotowano tłumaczenie pisemne 2 stron z języka polskiego na język angielski w wysokości 115 zł zamiast 115,30 zł;</p> <p>11) we wpisie z 2024 r. lp. 1063 odnotowano tłumaczenie pisemne 2 stron z języka angielskiego na język polski w wysokości 115,30 zł zamiast 88,14 zł;</p> <p>12) we wpisie z 2024 r. lp. 1096 odnotowano tłumaczenie ustne w wymiarze 1 godz. w wysokości 75 zł zamiast 74,94 zł;</p> <p style="text-align: right;">[dowód: akta kontroli nr: 12]</p> <p>W przedmiotowej sprawie złożył Pan pisemne wyjaśnienia zgodnie z którymi, <i>Pozycje od 1) do 10) i 12): rozbieżności w wynagrodzeniu wynikają z mojego błędnego zrozumienia treści § 7. Rozporządzenia. Nie upewniwszy się uważałem, że wolno mi zaokrąglić wynagrodzenie do pełnych groszy lub złotych. Pozycja 11) pisma: rozbieżność wynika z zastosowania nieprawidłowej stawki. Zamiast stawki za tłumaczenie na język polski zastosowałem stawkę za tłumaczenie na język angielski.</i></p> <p style="text-align: right;">[dowód: akta kontroli nr: 14]</p> <p><i>Należy zauważyć, że w myśl zapisu zwartego § 7 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego „Należne kwoty wynagrodzenia, o których mowa w § 2 ust. 2, § 3-5 oraz § 6 ust. 1, podlegają zaokrągleniu do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza”. Zgodnie ze stanowiskiem Ministerstwa Sprawiedliwości, regulacja ta dotyczy sytuacji, w których w następstwie zastosowania reguł ustalania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego powstanie kwota obejmująca końcówkę mniejszą niż 1 grosz. W związku z tym, że uiszczenie takiej kwoty byłoby niemożliwe zarówno w formie gotówkowej, jak i przelewem, powołany przepis nakazuje zaokrąglić ją <u>do pełnego grosza w górę lub w dół.</u>”</i></p>
Oceny	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej ustalenia, działalność Pana oceniam⁸:</p> <ul style="list-style-type: none"> • w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium - pozytywnie z uchybieniami, • w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy - pozytywnie z nieprawidłowościami.
Zalecenia	<p>Uwzględniając przedstawione powyżej oceny i uwagi, proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień poprzez:</p>

⁸ Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z zarządzeniem Nr 132/2019 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 8 listopada 2019 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen kontrolowanej działalności: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna

	<p>1) rzetelne odnotowywanie w prowadzonym repertorium informacji w zakresie:</p> <ul style="list-style-type: none">a) pełnej daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem (dzień-miesiąc-rok),b) wskazywania w rubryce „uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu”, informacji, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego: kopii, wydruku faksu, skanu itp.,c) wysokości pobranego wynagrodzenia , <p>2) ustalanie wysokości wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, z zastosowaniem stawki określonej w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, w tym poprawne stosowanie § 7 rozporządzenia (zaokrąglanie kwot).</p> <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 15 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.</p>
--	---

Józef Bryk
Wojewoda Świętokrzyski

Potwierdzam zgodność kopii wydruku z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	2579927.7476800.9618832
Nazwa dokumentu	wystąpienie pokontrolne - zanonim..pdf
Tytuł dokumentu	wystąpienie pokontrolne - zanonim.
Sygnatura dokumentu	
Data dokumentu	
Skrót dokumentu	404520F96FE8B743414358B89B7610ABDBAB5337
Wersja dokumentu	1.0

EZD 3.126.43.43.

Data wydruku: 31.03.2025

Autor wydruku: Sekretariat WPNiK (Izabela Antoszevska-Mazur)